Думский квартет

下院のカルテット

Избранный парламент представляет интересы почти 92[1] процентов избирателей

選出された議会は有権者[2]のほぼ92%の利益を代表

Опубликовано в РГ (Федеральный выпуск) N4534 от 4 декабря 2007 г.

2007 年 12 月 4 日付『ロシア新聞』（連邦版）通号 4534 号掲載

Места в Государственной Думе пятого созыва смогут занять четыре партии - "Единая Россия", КПРФ, ЛДПР и "Справедливая Россия". Такой вывод можно было сделать[3] из итогового выступления председателя Центризбиркома Владимира Чурова, состоявшегося вчера в Информационном центре "Выборы-2007".
第 5 期国家会議の議席は、「統一ロシア」、ロシア連邦共産党、ロシア自由民主党、「公正ロシア」の 4 政党が占めることになる。このような結論を、昨日、インフォメーションセンター「選挙 2007」でおこなわれたウラジーミル・チューロフ中央選挙委員会議長の総括的報告から導き出すことができる[4]。

В 10 часов по московскому времени было обработано 97,9 [девяносто семь целых девять десятых] процента протоколов[5] с 94 [девяноста четырёх] тысяч избирательных участков[6] (всего их насчитывается свыше 95 [девяноста пяти] тысяч). По данным ЦИК, 2 декабря правом голоса воспользовались[7] 63,7 [шестьдесят три целых семь десятых] процента избирателей. "На прошлых думских выборах подобный показатель составил 55,8 [пятьдесят пять целых восемь десятых] процента", - удовлетворенно заявил глава ЦИК.
モスクワ時間 10 時の時点で、94,000 の投票所（投票所は全体で 95,000 以上ある）からのプロトコールの 97.9%が処理された。中央選挙委員会のデータによると、12 月 2 日、有権者の 63.7%が投票権を行使した。中央選挙委員会議長は、「前回の下院選挙ではこの数字は 55.8%であった」と満足げに述べた。

И тут же огласил: "Единая Россия" набрала 64,1 [шестьдесят четыре целых одну десятую] процента голосов, за ней следует КПРФ, завоевавшая 11,6 [одиннадцать целых шесть десятых] процента. Семипроцентный барьер также преодолели ЛДПР и "Справедливая Россия" - им доверились[8] 8,2 [восемь целых две десятых] и 7,8 [семь целых восемь десятых] процента избирателей соответственно. Пятую строчку[9] прочно заняла Аграрная партия России с 2,3 [двумя целыми тремя десятыми] процента. Далее идут "Яблоко" - 1,6 [одна целая шесть десятых]

---

[1] девяноста двух と読む。生格。

[2] избиратель は、法律用語としては「選挙人」であるが、報道記事などでは「有権者」とされているので、それに従った。

[3] делать / сделать вывод 結論を導き／引き出す。

[4] 直訳は「導き出すことができた」である。

[5] 「プロトコール」。各投票所の開票結果を記入する書類。

[6] избирательный участок は、法律用語としては「投票区」であるが、報道記事などでは「投票所」とされているので、それに従った。

[7] пользоваться / воспользоваться правом 権利を行使する／享受する。

[8] ～（与格）を信頼／信任する。

[9] 直訳は「第 5 番目の行」であるが、「第 5 位」と意訳した。

процента, "Гражданская сила" - 1,1 [одна целая одна десятая] процента, Союз правых сил с одним процентом, "Патриоты России" - 0,9 [нуль целых девять десятых] процента, Партия социальной справедливости - 0,2 [нуль целых две десятых] процента и Демократическая партия России - 0,1 [нуль целых одна десятая] процента.
それに続いて以下のような選挙結果の数字が読み上げられた。「統一ロシア」の得票率は 64.1%で、11.6%を得票したロシア連邦共産党がそれに続く。7%のハードルはロシア自由民主党と「公正ロシア」も乗り越えた。それぞれ有権者の 8.2%と 7.8%が信任した。2.3%の得票率を獲得したロシア農業党が第 5 位を着実に占めた。さらに得票率 1.6%の「ヤーブラコ」、1.1%の「市民勢力」、1%の右派勢力同盟、0.9%の「ロシアの愛国者」、0.2%の社会正義党、0.1%のロシア民主党が続いている。

Таким образом, Государственная Дума, как и в предыдущий раз, оказывается четырехпартийной[10]. И, по предварительным данным[11], "Единая Россия" займёт 315 депутатских мест, КПРФ отдадут[12] 57 мандатов, ЛДПР - 40 мандатов, а "Справедливой России" достанется[13] 38 мест в нижней палате. Вместе эти четыре партии, перешагнувшие семипроцентный барьер, получили в совокупности 91,7 [девяносто одну целую семь десятых] процента голосов избирателей. На прошлых же выборах, в 2003 году, думский квартет представлял всего 70,7 [семьдесят целых семь десятых] процента избирателей. Из этого следует, что в 2007 году представительность[14] парламента повысилась на 20 процентов. "91,7 [девяносто одна целая семь десятых] процента - это рекордный коэффициент[15], эффективность российской избирательной системы к пятому электоральному циклу[16] выросла существенно", - не сдерживал эмоций[17] экс-глава ЦИК Александр Иванченко.
かくして、前回同様、国家会議は 4 党体制であることが明らかとなっている。そして、最終結果ではないが、下院において、「統一ロシア」が 315 議席を占め、ロシア連邦共産党に 57 議席、ロシア自由民主党に 40 議席を与え、他方、38 議席が「公正ロシア」のものになる。7%のハードルを越えたこれら 4 党を合わせると、全体として、有権者の票の 91.7%を獲得した。前の 2003 年の選挙では、下院のカルテットは、全体で選挙人の 70.7%を代表していた。このことから、2007 年は、議会の代表率は 20%上昇したということが言える。アレクサンドル・イヴァンチェンコ中央選挙委員会前議長は、「91.7%は記録的数字であり、ロシアの選挙制度の効率性は第 5 回選挙までに本質的な成長を遂げた」と興奮冷めやらぬ様子であった。

---

[10] четырёхпартийной「4 つの政党の」という意味の複合形容詞。「4 党体制」と意訳した。
[11] 研究社露和辞典では、「中間的データによると」という訳語が当てられているが、この訳語は必ずしも適切なものとは言えない。なぜなら、日本語の「中間的」という言葉は文字通り中間という意味であるのに対して、предварительный は「最終的なものではない」という意味で使用されているからである。したがって、по предварительным данным をここでは「最終結果ではないが」と訳している。
[12] 三人称複数となっているのは、この文が不定人称文だからである。
[13] доставаться / достаться *кому* 〜のものになる／〜の手に入る。
[14] 「代表率」。
[15] 数学用語としての直訳は「係数、率、比、割合」であるが、「数字」と意訳した。
[16] электоральный цикл の直訳は「選挙サイクル」であるが、ロシア的な表現なので「サイクル」を省略した。электоральный цикл とは、下院選、大統領選、下院選、大統領選･･･と 4 年に 1 回、下院選挙と大統領選挙がめぐってくることを意識した表現である。
[17] не сдерживал эмоций の直訳は「感情を抑えなかった」である。